

## Aelianum sophista (II-III d.C.), *Natura animalium* 12.7

**Autor citado:** Euripides (V a.C.), *TrGF* 5.1 (*Oidipous*), fr. 540.2-3

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Literal

**Giro con el que se introduce la cita:**

Εὐριπίδης... λέγων

**Texto de la cita:**

καὶ τὴν σφίγγα μέντοι τὴν διφυῆ Αἰγύπτιοί τε χειρουργοὶ γλύφοντες καὶ Θηβαῖοι μῦθοι κομπάζοντες δίμορφον ἡμῖν πειρῶνται δεικύναι, σεμνύνοντες<sup>1</sup> τῇ τε τοῦ παρθενωποῦ καὶ τῇ τοῦ λεοντοειδοῦς σώματος κράσει αὐτήν. τοῦτὸ τοι καὶ Εὐριπίδης ὑπαινίττεται λέγων [*TrGF* 5.1, fr. 540.2-3]:

οὐρὰν δ' ὑπίλασ'<sup>2</sup> ὑπὸ λεοντόπουν βάσιν  
καθέζετο<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> σεμνοῦντες A // <sup>2</sup> δ' ὑπίλασ' Valcken. (*Diatr.* 193), Schweigh. (*Animad. in Athen.* 8.366), Jac. in app., Kannicht (cf. δ' ὑπήλας Ath.): δ' ὑπίλλασ' Jac. in text., Herch., García Valdés : δὲ ὑπίλλασα P : δ' ὑπήλλασ' V : δὲ ὑπήλλασα LAH. // <sup>3</sup> καθέζετ' V, Kannicht., duce Valckenaer : καθίζετο β

**Traducción de la cita:**

También la esfinge, en efecto, de doble naturaleza, los artesanos egipcios cuando la esculpen y los mitos tebanos cuando se hacen lenguas de ella procuran mostrárnosla biforme, aportándole magnificencia con la mezcla del rostro de doncella y el cuerpo con aspecto de león. Es a eso, efectivamente, a lo que alude también Eurípides, cuando dice [*TrGF* 5.1, fr. 540.2-3]:

*Y tras replegar su cola bajo sus patas leoninas,  
se sentaba.*

**Motivo de la cita:**

La cita se emplea por motivos gramaticales y eruditos, como ejemplo que ilustra la doble naturaleza de la esfinge.

**Menciones paralelas en autores anteriores:**

1. Erotianus grammaticus (I d.C.) *Vocum Hippocraticarum collectio cum fragmentis v* 23, p. 89.19 Nachmanson

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El paralelo que nos ocupa aparece recogido en el léxico

de Herociano en la entrada correspondiente a *ὑπέλλει* (forma corregida en *ὑπίλλει* por Nachmanson, que remite a Solmsen [1901: 230], y dice no encontrarla testimoniada en el corpus hipocrático). El verbo se glosa como *ὑποστρέφει*, y como ejemplo que ilustra su significado se añade el primero de los versos que nos ocupan (*TrGF* 5.1, fr. 540.2), con atribución explícita al *Edipo* de Eurípides. La cita, aunque literal, presenta una alteración sintáctica destinada a hacer de ella una frase completa, al haber prescindido del verbo principal original, que estaba al principio del verso siguiente. Para ello, lo que en Eurípides era un participio que concertaba con el sujeto se ha sustituido por una forma personal, que, a su vez, se hace coincidir con la tercera persona de singular del presente de indicativo, que constituye el lema del léxico. Así, en los mss. de Erociano el verso presenta esta forma:

οὐράν ὑπέλλει ὑπὸ λεοντόπουν βάσιν.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

### Menciones paralelas en autores contemporáneos:

#### 1. Athenaeus grammaticus (II-III d.C.) *Deipnosophistae* 15.701 B

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el pasaje que contiene el paralelo que nos ocupa, Ateneo narra la partida del banquete de uno de los personajes que más protagonismo tiene en el diálogo, el cínico Perrero. Es así como el autor describe su marcha:

καὶ ὁ Κύνουλκος αἰεὶ ποτε τῷ Οὐλπιανῷ ἀντικορυσσόμενος ἔφη· ἔμοι δέ, παῖ δωρόδειπνε, ἀσσαρίου κανδήλας πρίω, ἵνα καὶ γὰρ κατὰ τὸν καλὸν Ἀγάθωνα [*TrGF* II 39, fr. 15] ἀναφωνήσω τάδε τὰ τοῦ ἡδίστου Ἀριστοφάνους [*PCG* III 2, fr. 592,35], ἔκφέρετε πεύκας κατ' Ἀγάθωνα φωσφόρους.'

καὶ ταῦτ' εἰπὼν

οὐράν ὑπίλας ὑπὸ λεοντόπουν βάσιν [E., *TrGF* 5.1, fr. 540.2],

ὑπεξῆλθεν τοῦ συμποσίου ὑπνηλὸς κάρτα γενόμενος.

“Y Perrero, siempre enfrentándose con Ulpiano, exclamó: «¡Tú, muchacho, camarero! vete a comprarme velas por valor de un as, para que también yo pueda declamar esto del graciosísimo Aristófanes [*PCG* III 2, fr. 592,35], donde cita al bello Agatón [*TrGF* II 39, fr. 15]:

*¡Sacad, como dice Agatón, antorchas de pino portadoras de luz!*».

Y, habiendo dicho esto,

*Tras replegar su cola bajo sus patas leoninas* [E., *TrGF* 5.1, fr. 540.2],

se fue del simposio porque le había entrado mucho sueño”.

Como puede observarse, en el caso de Ateneo se trata de una cita erudita y estilística, que sirve para dotar de animación y dar un toque de humor a la despedida de Perrero, que durante todo el banquete se ha mostrado muy belicoso a la hora de defender sus posturas, sobre todo frente al purista Ulpiano. El lector culto capaz de reconocer la referencia identificaría al personaje con la Esfinge (que Ateneo no menciona en ningún momento), y el gesto hecho por ésta al sentarse y relajarse, con el momento en que Perrero, cansado, decide abandonar el banquete antes que los demás. Sin necesidad de realizar ninguna alteración en el texto original, Ateneo se sirve del participio en nominativo singular femenino (pues se refiere a la Esfinge), cuya vocal final está elidida *ὑπίλασ'*, como si fuese la forma correspondiente de género masculino

(ὕπιλας), para referirlo a Perrero. El modo en que emplea el verso y su silencio sobre su origen apuntan a que conoce bien el contexto en el que se insertaba originalmente, y que buena parte de sus lectores también sabrán reconocer la referencia. Por otro lado, cabe indicar que en el ms. A (único que transmite el texto completo de Ateneo; esta cita no se recoge en el *Epítome* de la obra) se lee ὑπήλας, siendo ὕπιλας fruto de una enmienda de Schweichhauser. El mismo error debido al iotacismo se encuentra en todos los mss. de Eliano excepto P, por lo que hay que concluir que el copista de este último ms. corrigió por su cuenta la forma, que en el arquetipo de la NA constaba erróneamente con -η-.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

### Comentario:

El capítulo 7 del libro XII de la NA tiene como protagonista al león, desde el punto de vista de su vinculación con la religión y el mito. Eliano reúne en él material muy diverso, incluyendo varias noticias referentes a la veneración del animal en Egipto; un texto de Empédocles (31 B, fr. 127 D.-K.) en el que se dice que, si el destino del hombre es transformarse en animal, los más privilegiados se transforman en leones; la noticia sobre la esfinge que se ilustra con la cita de Eurípides que nos ocupa; y, finalmente, una referencia al león de Nemea, del que se dice que se desprendió de la luna, como se justifica con una cita de Epiménides (3 B, fr. 2 D.-K.).

Los versos de Eurípides reflejan, de una manera alusiva y elegante, el cuerpo de león de la Esfinge, que se sienta tras plegar la cola bajo las patas, y posiblemente era un pasaje conocido para el público culto, visto que Ateneo juega con el primero de los versos, empleándolo en forma de cita oculta y erudita. El título de la tragedia de la que procede el pasaje, *Edipo*, sólo se menciona en Erociano, a quien interesa la cita para por contener un ejemplo del verbo ὑπείλλω.

Aparte de esas tres fuentes indirectas, un papiro de Oxirinto (P. Oxy. 2459), del s. IV d.C., ha conservado cuatro fragmentos del *Edipo* de Eurípides (editados por Kannicht como su fr. 540), en el primero de los cuales se encuentran justamente los dos versos citados por Eliano. Lamentablemente, la parte izquierda del papiro está muy dañada, por lo que no se leen en él las dos palabras que presentan variantes en las fuentes indirectas (el participio ὕπιλασα y el verbo καθέζετο).

Por lo que se refiere al texto de los versos, es probable que Kannicht tenga razón en sus enmiendas y elecciones. En el primero de ellos (fr. 540.2), este autor, siguiendo a Valckenaer, corrige en ὕπιλασ' (= ὕπιλασα, nom. sg. fem. del participio de aoristo activo) la palabra que en los mss. de Eliano figura como ὑπίλλασ' (P)/ ὑπήλλασ(α) (resto de mss.), y en Ateneo como ὑπήλας. El presente simple correspondiente tiene dos formas alternativas, ἴλλω, sobre el tema cero reduplicado (\*wil-wl-) y εἴλλω, sobre el grado pleno con sufijo en nasal, \*wel-n-. Sin embargo, fuera del tema de presente las formas testimoniadas correspondientes a εἴλλω no son las etimológicamente esperadas, sino todas analógicas con los verbos contractos en -εω (εἰλήσω, εἰλήσαι, εἴληκα, etc.). Por otro lado, en correspondencia con ἴλλω los diccionarios recogen solamente una forma de aoristo de indicativo, ἴλλαμην, únicamente testimoniada en una inscripción de Megalópolis (IG 5/2, 472), de los ss. II-III d.C. Esta forma es la que llevó a García Valdés *et alii* a dejar en su edición de Eliano la variante de P,

ὕπιλλασ(α), que sería el participio correspondiente a la forma testimoniada en la inscripción. Sin embargo, hemos podido comprobar ahora que lo que se lee en la inscripción realmente es I\*ΛAMHN, de manera que la λ geminada, totalmente anómala en un aoristo sigmático, carece de paralelo sólido. Por ello ὕπιλασ(α), forma apoyada por el testimonio de Ateneo (dejando a un lado la confusión η/ι debida al iotacismo) resulta preferible; se trata de un aoristo sigmático formado analógicamente sobre el presente (puesto que conserva la vocal de la reduplicación), y la -τ- es larga (como corresponde a los aoristos sigmáticos formados sobre temas en líquida, que presentan el llamado "primer alargamiento compensatorio"). El testimonio de Erociano no puede tenerse en cuenta, puesto que el autor ha convertido el participio en una forma personal, tal como hemos explicado en el apartado correspondiente.

En el segundo verso (fr. 540.3), Kannicht se decanta por la forma καθέζετ(ο) y no καθίζετ(ο), convencido por los argumentos de Vackernael. Aunque el autor lo ignora, porque la variante no figuraba en las ediciones de Eliano hasta la de García Valdés *et alii*, su decisión se ve avalada por el ms. V de Eliano, el único que deriva directamente del arquetipo, donde se lee precisamente καθέζετο, frente al καθίζετο del resto de los mss.

#### **Conclusiones:**

De las tres fuentes indirectas de estos versos, Eliano es el único que conserva el principio del segundo, que también falta en el papiro que transmite el fragmento 540 Kannicht de Eurípides, por lo que su testimonio resulta de especial valor, pese a los errores textuales que afectan a la cita en los mss. de la NA.

#### **Firma:**

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 24 de julio del 2021